

О. И. Быкова

Воронежский государственный университет

**ПОЛИПАРАДИГМАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СМЫСЛООБРАЗУЮЩИХ СТРУКТУР ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА
(на материале эссе Генриха Белля *Vorsicht! Bücher!*)**

Статья посвящена комплексному подходу к раскрытию смысла текста на уровне различных смыслообразующих структур как необходимого условия для адекватного восприятия интенции автора. Обращается внимание на место публицистического текста как особого типа информативного текста и эссе — художественно-публицистического жанра краткой эпической формы в функциональной типологии текстов, предложенной Клаусом Бринкером. В качестве доминирующей функции публицистического текста выделяется функция воздействия: формирование общественно значимого смысла в индивидуальном сознании читателя. Выделены сущностные признаки, определяющие среднее положение публицистического текста при его сопоставлении с художественным текстом. Когнитивно-дискурсивная парадигма исследования выступает как научная парадигма, способствующая синтезированию исследований когнитивных и коммуникативных особенностей смысловой организации текста. В рамках широкой антропологической парадигмы исследования текста используется когнитивно-дискурсивный подход на трех уровнях смыслообразования: семантическом, прагматическом, интеракционном, что позволяет подтвердить необходимость полипарадигмального исследования способов воплощения авторской интенции и их влияния на формирование гражданской позиции читателя по актуальным проблемам языкового сообщества. Материалом исследования послужил текст эссе Генриха Белля *Vorsicht! Bücher!* Использование семантико-когнитивного подхода направлено на выявление способов номинаций смыслообразующих концептов, их взаимодействия и взаимообусловленности в логической организации структуры текста. Лингвокультурологическая парадигма нацелена на определение роли культурных комментариев фактов экстралингвистической действительности. На прагматическом уровне выделяются релевантные признаки образности, эмотивности и оценочности, способствующие ассоциативному воздействию на сознание реципиента. Рассматривается коннотативная маркированность номинаций, актуализация коннотативной потенции языковых средств как компонента целостной смыслообразующей структуры текста. Анализ

синтаксической организации смысловой структуры текста на интеракционном уровне детерминирует набор стилистических черт (Stilzüge) типичных для идиостиля эссе Белля: логичность изложения авторских суждений, призывность, побудительность, достоверность, интертекстуальность, экспрессивная образность, эмотивность, оценочность. Результаты полипарадигмального исследования смыслообразующих структур публицистического текста могут найти применение при решении проблем типологии текстов, дискурсивной обусловленности релевантных способов выражения авторской интенции и их воздействия на реципиента.

Ключевые слова: парадигма исследования; публицистический текст; эссе; смысл текста; концепт; стилистическая черта

1. Введение

Комплексный подход к раскрытию смысла текста как его центральной категории на уровне различных смыслообразующих структур текста в рамках широкой антропологической парадигмы, ее интегрального характера предполагает полипарадигмальность их исследования.

Отмечая объективную для лингвистики текста необходимость интегрального подхода к тексту как объекту исследования, соответствующую духу эпохи, в которой доминируют принципы сложного, глобального и многомерного, И. А. Щирова и Е. А. Гончарова весьма конструктивно обосновывают специфику современной научной парадигмы:

«Человекомерность» и интерпретативный характер современной научной парадигмы заставляют видеть в тексте образование, открытое бесконечным прочтениям, а ее полипарадигмальность объясняет сосуществование на едином интеллектуальном пространстве многообразных теоретических и методологических подходов к проблемам интерпретации текста (ЩИРОВА & ГОНЧАРОВА 2007: 442).

Необходимость адекватного восприятия интенции автора публицистического текста обусловлена его специфическими особенностями: 1) являясь особым типом информативного текста, согласно типологии текстов, предложенной Клаусом Бринкером (BRINKER 1992), публицистический текст может содержать признаки художественного текста: экспрессивную образность, эмо-

тивность, оценочность, характеризующие субъективное восприятие действительности автором произведения; 2) доминирующей функцией публицистического текста является формирование общественно значимого смысла в индивидуальном сознании читателя по актуальным проблемам языкового сообщества.

К важнейшим сущностным признаками публицистического стиля относятся:

— сочетание в его рамках двух функций языка: функции сообщения (информативной и функции воздействия: целеустремленное воздействие на массовую аудиторию);

— яркая эмоционально-экспрессивная окраска образного и логичного;

— социальная оценочность языковых средств, призывность, определяющие побудительный характер публицистической речи;

— максимальная интертекстуальная проницательность;

— прозрачность синтаксических конструкций, использование инверсивного порядка слов в предложениях как средство реализации функции выдвигания (*Funktion der Hervorhebung*), обилие экспрессивных конструкций, применение инверсивного порядка слов в предложениях, риторические вопросы (FLEISCHER 1975: 266-268; SOWINSKI 1978: 290, 293; БРАНДЕС 1983: 192-195; ВУКОВА & SYROMJATNIKOWA 2012: 10-12; ВУКОВА & SYROMJATNIKOWA 2018: 37-39).

2. Характеристика материала и методов исследования

Материалом исследования является публицистический текст эссе Генриха Белля *Vorsicht! Bücher!* (BÖLL 1985). Генрих Теодор Белль (1917 — 1985) — немецкий писатель, антифашист, переводчик и сценарист, лауреат Нобелевской премии по литературе (1972). Появление собрания публицистических работ Белля датируется 1977-м годом. Признавая заслуги Белля, литературный критик и его близкий друг Генрих Формвег пишет:

Im Jahre 1972 war die Anerkennung, die Unbestechlichkeit, mit der der Kölner aus seiner konsequenten Zeitgenossenschaft heraus die Beschädigungen und Hoffnungen der kleinen Leute in seinem Werk erkundete und gegen Macht, Anmaßung und verschleppte Schuld anscrieb (VORMWEG 2000: 3).

В публицистике Белль утверждает ответственность, общественную и нравственную активность писателя, стремясь доказать, что основным критерием литературного творчества должна быть совесть писателя как общественного человека, гуманиста (ФРАДКИН 1990). О своей сопричастности времени Белль неоднократно высказывался в своих произведениях (БЕЛЛЬ 1989; БЕЛЛЬ 2017). Для иллюстрации приведем фрагмент из его произведения *Каждый день умирает частица свободы*, опубликованного в 1989 г. в русском переводе:

...я всегда ощущаю свою связанность с другими, свою сопричастность — сопричастность времени и современникам, всему тому, что было пережито, испытано, видно и слышано моим поколением, <...> что в плане автобиографическом редко и лишь в самой приблизительной степени бывает постоянно характерным, чтобы для него нашлись точные слова (БЕЛЛЬ 1989: 343).

Позиция писателя-гуманиста, антифашиста находит выражение в его авторской манере:

Ganz im Sinne seiner Konzeption eines eingreifenden, der Beförderung von Humanität und Moral gewidmeten Schreibens nimmt die literarische, gesellschaftskritische und auch tagespolitische Publizistik im Werk Bölls spätestens seit den siebziger Jahren einen immer wichtigeren Platz ein (JENS & RADLER 1988: 847).

На направленность искренней авторской позиции Белля, воздействие на каждого читателя обращает внимание его современник Зигфрид Ленц:

Von den Erfahrungen seiner Generation genötigt, griff er ein, wo die Sache der einzelnen auf dem Spiel stand, nachfragend, auch deckend, protestierend — mit seinem einzigartigen Gespür für die Probleme der Gegenwart. Er begnügte sich nicht damit, nur in die Nähe der Schmerzgrenze zu kommen; um die Wahrheit zu ermitteln, war er oft genug bereit, zu weit zu gehen. Sein Werk — und in dieser Hinsicht gehören seine Romane, Erzählungen und vielfältige publizistische Äußerungen zusammen — ist Zeitkritik im reinsten Sinn. <...> Es ist zu wünschen, dass auch der Mensch im Gedächtnis bliebe, der hinter diesem Werk steht, der immer teilnahmevolle Zeitgenosse, der keinem seine Aufrichtigkeit ersparte, der große Kumpel, dessen Humor und Wärme einfach glücklich machten, der Freund der Stimmlosen und Ungedeckten, der sich verzehrte in Hilfsbereitschaft. Kaum auszu-

machen, wie viele ihm Dank schulden (LENZ 1985: 138).

Эссе как жанр философской, критической и художественно-публицистической литературы отличается небольшим объемом, посвящено какому-либо вопросу и создается в свободной индивидуально-авторской манере. «Historiograph deutscher Geschichte ist Böll auch als Essayist» (LUTZ 1986: 61).

В предлагаемой статье рассматривается проблема необходимости полипарадигмального исследования смыслообразующих структур в публицистическом дискурсе на примере эссе Белля.

На плодотворность интегрального подхода к исследованию языковых явлений указывает Е. С. Кубрякова:

Когнитивно-дискурсивная парадигма выступает в этом смысле как такая научная парадигма знания, которая представляет собой попытку синтезировать разные точки зрения на один и тот же объект или же каким-либо образом совместить. В таком стремлении очевидна также попытка дать объекту максимально полное и всестороннее описание, описание **интегральное**, в котором можно было бы учесть как когнитивные, так и коммуникативные особенности его бытия в системе языка (Кубрякова 2004: 520).

Как полагает автор, языковые формы, из которых строится дискурс, дают основания судить о том, что их восприятие выражено ими на трех уровнях: 1) семантическом (обозначение объектов и обстоятельств действия) с целью определения продуктивности номинаций смыслообразующих концептов на основании их номинативной плотности, взаимосвязи и логической последовательности; 2) прагматическом (установление намерений автора); 3) интеракционном (по последствиям для поведения партнеров по речи) (ibid.: 530).

3. Результаты исследования и их обсуждение

Анализ смыслообразующих структур на семантическом уровне позволяет выделить следующие смыслообразующие концепты, номинированные различными лексическими единицами: а) семантически полностью эквивалентными (лексемы, в том числе их повторы и замена местоимениями); б) семантически относительно эквивалентными, относящимися к одному понятийному полю: словосочетания, конструкции в форме предложений или их частей:

BUCH: Bücher (5), Buchseite, das kleine Buch, die Kette von Zeilen, Buch mit hübschem Schutzumschlag;

SPRACHE: ein Satz, die Sprache wird Welt, in der Sprache, jedes winzige Wort, jedem winzigen Wort, die Sprache ist etwas zu Gewaltiges, zu Kostbares, sie ist des Menschen wertvollster natürlicher Besitz, Regen und Wind, Waffe und Geliebte, Sonne und Nacht, Rose und Dynamit, weil sie von allem etwas enthält: Brot und Zärtlichkeit, Hass, alles Geschriebene;

WIRKUNSPOTENZ DES LESENS: die Leidenschaft, das Lesen, Prozess vom hohen, geistigen Rang, der Lesende tritt in eine Welt ein, eine Welt, in der er hören, sehen, hungrigen kann, ein langer Faden, der ihn in diesem Labyrinth führt, nimmt den Leser gefangen, Worte bringen Unendlichkeiten empor, wird zu etwas Gewaltigem, Gefährlichem, entlässt ihn nicht eher, bis er auch den letzten Winkel des Labyrinths beschriftet hat, Tod, ist gegen den Tod angeschrieben.

По параметру номинативной плотности способов оязыкования концептов наибольшая номинативная плотность выявлена в концептах WIRKUNSPOTENZ DES LESENS (16 номинант) и SPRACHE (14 номинант), что позволяет судить о их значимости при формировании смысла текста. Между концептами можно выделить отношения взаимосвязанности и взаимообусловленности. Это свидетельствует о логичности и последовательности изложения размышлений автора, его интенции, направленной на указание различной роли книг, степени их воздействия на читателя.

Лингвокультурологическая парадигма исследования опирается на интеграцию всех видов знаков, в том числе языковых, с культурным комментарием и направлена на выявление словреалий, указывающих на значимость фактов экстралингвистической действительности. Так, выделяя особо сложный, часто содержащий много препятствий путь, который читатель проходит при прочтении текста, автор пользуется слово *das Labyrinth*, что в греческой мифологии обозначает «дворец, из которого невозможно найти выход» (Гусейнов 1991: 308).

- (1) ...dreihundert Seiten folgt er diesen winzigen Buchstaben, die nichts weiter zu sein scheinen als ein langer Faden, ein zarter, leicht zerreibarer, der ihn in diesem *Labyrinth* führt, ihm erst aus der Hand gleitet, wenn er die letzte Buchseite zu Ende gelesen hat (Böll 1985: 302).

- (2) ...es nimmt den Leser gefangen, entlässt ihn nicht eher, bis er auch den letzten Winkel *des Labyrinths* beschritten hat (ibid.).

Для указания на роль газетной публицистики во взрывоопасных ситуациях, возникающих в обществе и оказывающих воздействие на людей, писатель прибегает к использованию интертекстуальности как способа построения смысла текста, которая проявляется благодаря особому формальному средству, маркеру интертекстуальности — слову-реалии, отсылая к важному историческому факту: ситуации политического кризиса в Польше:

...zwischen zwei Zeilen, auf dieser winzigen, weißen Schusslinie kann man Dynamit anhäufen, genug, um Welten in die Luft zu sprengen. *In Polen* wurden *vor dem Oktoberaufstand* manche Zeitungsnummern wie Reliquien herumgereicht, wurden Leitartikel wie Glaubensartikel vorgelesen, Bücher wurden so kostbar wie jenes Brot, nach dem die Aufständischen verlangen (ibid.).

Как указывает в своей статье американский журналист, писатель Марк Крамер (KRAMER 2006): 19-24 октября 1956 г. острое противостояние внутривластных группировок в правящей коммунистической ПОРП (Польской объединенной рабочей партии) с резким подъемом общественной активности, привело к дестабилизации и определенной либерализации. В целях достижения максимальной концентрации смысла, необходимой для восприятия информации читателем, эта отсылка способствует актуализации достоверности (*Glaubwürdigkeit*) как особой черты авторского стиля. Для идиостиля Белля в данном эссе важно отметить отсылочность к его собственным, ранее написанным произведениям как проявление многоаспектного лингвистического измерения интертекстуальности: перенесение одного текста на другой. Как полагает Н. А. Голубева,

Оценочность как когнитивно-семантический признак лежит в основе объединения обширной совокупности когнитивно однородных дискурсивно-языковых единиц, члены которой характеризуются одним и тем же (прецедентным) значением — презумпцией существования языкового знака (ГОЛУБЕВА 2009: 241).

Прецедентный характер интертекстуальности проявляется в интертексте — особой категориальной единице языка, «которой традиционно приписывается триединство признака: автор-

ство, воспроизводимость и интертекстуальность» (ibid.: 247).

Рассмотрим в качестве интертекстемы фрагмент из написанного Беллем в 1957 г. эссе *Rosa und Dynamit* («Rose und Dynamit») в переводе Г. Бергельсона:

Язык — это дар Божий, один из самых великих, ибо в своем откровении Бог всегда пользовался языком; для того, кто пишет, язык — это возлюбленная, у которой всегда наготове бесчисленные дары; язык — это дождь и солнце, роза и динамит, оружие и брат, и в каждом слове, пусть невидимо, неслышно, всегда присутствует это что-то — смерть, ибо все, что написано, направлено против смерти. <...> Много мистической литературы остается под спудом, ибо она и то, и другое — роза и динамит, благоухающая взрывчатка, изъятая из архивов, охраняемых ангелами, но также и злыми духами, тайна еще не раскрыта (БЕЛЛЬ 1996).

На прагматическом уровне при установлении намерений автора особо следует выделить признаки, характеризующие ассоциативное восприятие художником-гуманистом роли книг в жизни человека:

1) *экспрессивную образность* при использовании различных тропов как средства презентации стилевой черты (der Stilzug) «образная экспрессивность»:

— метафор: ein langer Faden, ein zarter, leicht zerreibarer Faden, der Faden, — diese lange Kette von Zeilen, nimmt den Leser gefangen, entlässt ihn nicht eher, bis er den letzten Winkel des Labyrinth beschriftet hat;

— эпитетов: zu bloßem Zierrat, sanfte Freude;

— сравнений: Bücher werden kostbar wie jenes Brot, Bücher pflegen die eigene Seele wie einen kleinen Garten;

— гипербол: zu Gewaltiges, zu Kostbares, des Menschen wertvollster, natürlicher Besitz, den Dynamit anhäufen, genug, um Welten in die Luft zu sprengen;

— литот: diesen winzigen Buchstaben, auf dieser winzigen, weißen Schusslinie, nie ungefährlich, in jedem winzigen Wort;

— антитез: Waffe und Geliebte, Sonne und Nacht, Rose und Dynamit;

— символов, поскольку символика оказывает влияние на сознание и подсознание людей: Rose,

...в христианской символике — деятельность, направленная исключительно к Добру, любовь Бога, провидение, Божий промысл, мужество, милость, победа, девственность (КОПАЛИНСКИЙ 2002: 176);

2) *эмотивность* и коррелирующую с ней *оценочность* как способы выражения социальной оценочности языковых средств публицистического стиля при употреблении эмотивов, маркированных: а) положительной оценкой: Trostspender, Zärtlichkeit; б) отрицательной оценкой: das Ungeheuerliche, Imponderabilien 'bei etw. vorhandene Faktoren, die nicht vorher vorzusehen sind' (DUW 1996: 756), Nass.

Многие номинанты смыслообразующих концептов эссе коннотативно маркированы, являются результатом актуализации коннотативной потенции как компонента целостной смыслообразующей структуры текста (БЫКОВА 2005: 33-34) в зависимости от интенции автора, на основе его мировоззренческой позиции, ассоциативно-образных представлений, эмоционального и ценностного отношения к обозначаемому (ТЕЛИЯ 1990: 236).

При употреблении тропов наибольшая продуктивность показательна для метафор, сравнений (имплицитных и эксплицитных), символов. Основным когнитивным механизмом при порождении коннотации в результате интерпретации исходного вербализованного знания является частное проявление концептуальной деривации на семантическом уровне: метафоризации на основании отношения сходства признаков обозначаемого и его вторичной номинации (БЫКОВА 2014).

На интеракционном уровне особое внимание обращается на взаимосвязь между процессом осмысления автором действительности в конкретной ситуации, его позиции в дискурсивной деятельности, выявление влияния авторской интенции на поведение читателя: воздействие не только на разум, но и на чувства. Рассмотрим особенности формирования авторской интенции на уровне синтаксической организации смысловой структуры исследуемого эссе. Заголовок текста *Vorsicht! Bücher!* в форме побудительной конструкции восклицательного предложения содержит призывность при обращении автора к массовому читателю. Логика рассуждений автора излагается в сложных предложениях с сочинительной и подчинительной связью (die Periode):

...Bücher sind nicht immer sanfte Freunde, Trostspender, die wie mit zierlichen Gartengeräten die eigene Seele wie einen kleinen Vorgarten pflegen: die Sprache ist etwas zu Gewaltiges, zu Kostbares, als dass sie zu bloßem Zierrat dienen sollte, sie ist des Menschen wertvollster natürlicher Besitz: Regen und Wind, Waffe und Geliebte, Sonne und Nacht, Rose und Dynamit; aber niemals nur eins von diesen: sie ist nie ungefährlich, weil sie von allem etwas enthält: Brot und Zärtlichkeit, Hass, und in jedem, jedem winzigen Wort ist etwas immer enthalten, wenn auch unsichtbar, unhörbar: Tod (BÖLL 1985: 303).

Экспрессивно-усилительная функция порядка слов в предложениях маркирована сильной позицией (im expressiven Vorfeld) отдельных слов, определяющих тема-рематическую прогрессию актуального членения предложений в целостном тексте (см. die Leidenschaft, der Faden, die Bücher). Исходная основа высказывания отражает движение мысли автора по направлению к важному, к авторскому видению излагаемого.

Особую нагрузку несет завершающее смысловую структуру эссе предложение: «Denn alles Geschriebene ist gegen den Tod angeschrieben» (ibid.). Употребление глагола *anschreiben* в значении 'an eine für andere sichtbare Stelle schreiben' (DUW 1996: 122) выражает преднамеренное стремление автора: побудить читателя к восприятию смерти как наиболее важного, касающегося каждого человека события. Тем самым Белья особо выделяет основной мотив высказывания: бесполезность и бессмысленность войны, ответственность каждого человека за трагедии прошлого, возможного влияния этого прошлого на поколения людей. Это свидетельствует о весомости суждений Белья по нравственным проблемам общества при утверждении взаимодействия этики и эстетики художественного воплощения смысла исследуемого текста, что подтверждает высокую гражданскую позицию пацифиста.

Исходя из описания реализованных смыслообразующих функций исследованного эссе можно выделить признаки, характеризующие его стилевое своеобразие: стилевые черты (Stilzüge). Мы опираемся на определение стилевых черт, данное немецким стилистом Бернхардом Совински как наиболее конструктивное, позволяющее учитывать доминантные функции типа текста, способы передачи интенции автора, обусловленность использования стилистических средств, их воздействие на читателя:

Die Erscheinung der Stilzüge verweist schließlich auf die Komplexität aller sprachstilistischen Einzelheiten, insbesondere auf die Zusammenhänge von Stil, Darstellungsabsicht, Textsorte sowie auf die Beziehungen zwischen dem Sprachstil und dem individuellen Darstellungsstil (SOWINSKI 1978: 278).

Наиболее значимыми смыслообразующими чертами индивидуально-авторского стиля публицистического текста эссе Генриха Белля являются, на наш взгляд, логичность изложения информации, побудительность, призывность при обращении к реципиенту, достоверность, интертекстуальность, экспрессивная образность, эмотивность, оценочность.

4. Заключение и выводы

Одной из важных особенностей публицистического текста является сочетание двух функций языка: функции сообщения (информативной) и функции воздействия (экспрессивности). Актуальность проблематики, политическая страстность, острота и яркость изложения смысла текста, экспрессивность, призывность определяют его срединное положение между информативным и художественным типами текста.

Эссе, несмотря на краткость передачи общественно-значимой по злободневности информации о событиях времени в жанре краткой эпической формы, при небольшом объеме текста отличается насыщенностью способов передачи смысла высказывания. Субъективное видение автором проблемности излагаемой ситуации, его размышления выходят на первый план и формируют массовое сознание реципиентов публицистического текста.

Необходимость полипарадигмального исследования жанрово обусловленной специфики смыслообразующих стилевых черт в публицистическом тексте с целью выявления индивидуально-авторского стиля на различных уровнях с позиции когнитивно-дискурсивного подхода — семантическом, прагматическом и интеракциональном — можно отнести к одному из важных постулатов лингвистики текста.

Результаты исследования могут быть использованы на продвинутом тапе обучения в лекционном курсе «Аннотирование и реферирование текста» и на практических занятиях при углубленном лингвистическом анализе и интерпретации смысла текста.

Список литературы / Zitierte Literatur / References

- Брандес М. П. Стилистика немецкого языка. М.: Высшая школа, 1983. [Brandes, Margarita P. (1983) *Stilistika nemetskogo yazyka* (Stylistics of the German Language). Moscow: Vysshaya Shkola. (In Russian)].
- Быкова О. И. Этноконнотация как вид культурной коннотации (на материале номинативных единиц немецкого языка). Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2005. [Bykova Olga I. (2005) *Etnokonnotatsiya kak vid kul'turnoy konnotatsii (na materiale nominativnykh edinitz nemetskogo yazyka)* (Ethno-connotation as a Type of Cultural Connotation (Exemplified by Nominative German Units). Voronezh: Voronezh State University. (In Russian)].
- Быкова О. И. Взаимодействие мыслительных и языковых структур при исследовании коннотативной семантики // Когнитивные исследования языка. 2014. Вып. XVII. С. 415—421. [Bykova, Olga I. (2014) *Vzaimodeystviye myslitel'nykh i yazykovykh struktur pri issledovanii konnotativnoy semantiki* (The Interaction of Mental and Language Structures in Connotative Semantics Research). *Kognitivnyye issledovaniya yazyka* (Cognitive Studies of Language), 17, 415—421. (In Russian)].
- Голубева Н. А. Отсылочность — когнитивная компонента прецедентных текстов. Нижний Новгород: Поволжье, 2009. [Golubeva, Nadezhda A. (2009) *Otsylochnost' — kognitivnaya komponenta pretsedentnykh tekstov* (Reference as a Cognitive Component of Precedent Texts). Nizhny Novgorod: Povolzhye. (In Russian)].
- Гусейнов Г. Ч. Лабиринт // Мифологический словарь / ред. Е. М. Мелетинский. М.: Советская энциклопедия, 1991. С. 308. [Guseynov, Gasan Ch. (1991) *Labirint* (Labyrinth). In: Meletinskiy, Yeleazar M. (ed.) *Mifologicheskiy slovar'* (Mythological Dictionary). Moscow: Soviet Encyclopedia, 308. (In Russian)].
- Копалинский В. Словарь символов. Калининград: Яantarный сказ, 2002. [Kopalinskiy, Vladislav. (2002) *Slovar' simvolov* (Dictionary of Symbols). Kaliningrad: Yantarnyy skaz. (In Russian)].
- Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004. [Kubryakova, Yelena S. (2004) *Yazyk i znaniye: Na puti polucheniya znaniy o yazyke. Chasti rechi s kognitivnoy tochki zreniya. Rol' yazyka v poznanii mira* (On the Way to Gaining Knowledge about the Language. Parts of Speech from a Cognitive Point of View. The Role of Language in Understanding the World). Moscow: LRC Publishing House. (In Russian)].

- Телия В. Н. Коннотация // Лингвистический энциклопедический словарь / ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 236. [Teliya, Veronika N. (1990) Konnotatsiya (Connotation). In: Yartseva, Viktoriya N. (ed.) *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* (Linguistic Encyclopedic Dictionary). Moscow: Soviet Encyclopedia, 236. (In Russian)].
- Фрадкин И. М. Генрих Белль — писатель, и больше чем писатель // Генрих Белль. Собрание сочинений. В 5 т. Т. 1. М.: Художественная литература, 1990. С. 5—30. [Fradkin, Ilya M. (1990) Genrikh Byoll' — pisatel', i bol'she chem pisatel' (Heinrich Böll — a Writer, and more than a Writer). In: Genrikh Byoll'. *Sobraniye sochineniy* (Heinrich Böll's Collected Works). In 5 vols. Vol. 1. Moscow: Khudozhestvennaya literatura, 5—30. (In Russian)].
- Щирова И. А., Гончарова Е. А. Многомерность текста: понимание и интерпретация. СПб.: Книжный дом, 2007. [Shchirova, Irina A. & Goncharova, Yevgeniya A. (2007) *Mnogomernost' teksta: ponimaniye i interpretatsiya* (Multidimensionality of the Text: Understanding and Interpretation). Saint Petersburg: Knizhnyy Dom. (In Russian)].
- Brinker, Klaus. (1992) *Linguistische Textanalyse: Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt. [3., durchges. und erw. Aufl.]
- Bykova, Olga I. & Syromjatnikowa, Tatjana N. (2012) *Komplexe linguistische Analyse und Sinninterpretation literarischer und publizistischer Texte*. Voronezh: Voronezh State University.
- DUW — Duden Deutsches Universalwörterbuch A — Z. (1996). Mannheim: Dudenverlag. [3., völlig neu bearb. und erweit. Aufl.]
- Bykova, Olga I. & Syromjatnikowa, Tatjana N. (2018) *Typologie nichtfiktionaler Texte: Funktion, sprachliche Gestaltung, Textsorten*. Voronezh: Voronezh State University.
- Fleischer, Wolfgang & Michel, Georg. (1975) *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut. [2., unv. Aufl.]
- Jens, Walter & Radler, Rudolf. (eds) (1988) *Kindlers Neues Literatur Lexikon*. Bd. 2. München: Kindler Verlag.
- Kramer, Mark. (2006) *Entstalinisierung und die Krisen im Ostblock*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung.
- Lenz, Siegfried. (1985) Der große Kumpel. *Der Spiegel*, 30.
- Lutz, Bernd. (ed.) (1986) *Metzler-Autoren-Lexikon*. Stuttgart: J. B. Metzler.
- Sowinski, Bernhard. (1978) *Deutsche Stilistik*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag.
- Vormweg, Heinrich. (2000) *Der andere Deutsche*. Köln: Kiepenheuer und Witsch.

Список источников / Quellenverzeichnis / List of Sources

- Белль Г. Каждый день умирает частица свободы. Франкфуртские лекции. М.: Прогресс, 1989. [Böll, Heinrich. (1989) *Kazhdy den' umirayet chastitsa svobody. Frankfurtskiye leksii* (Every Day a Piece of Freedom Dies). Moscow: Progress. (In Russian)].
- Белль Г. Роза и динамит / пер. Г. Бергельсона // Генрих Белль. Собрание сочинений. В 5 т. Т. 3. М.: Художественная литература, 1996. С. 651—673. [Böll, Heinrich. (1996) *Roza i dinamit* (Rose and Dynamite). In: Genrikh Byoll'. *Sobraniye sochineniy* (Heinrich Böll's Collected Works). In 5 vols. Vol. 3. Moscow: Khudozhestvennaya literatura, 651—673. (In Russian)].
- Белль Г. «Я сопричастен времени...». Эссе, лекции, выступления, интервью. М.: Рудомино, 2017. [Böll, Heinrich. (2017) *“Ya soprichasten vremeni...”*. *Esse, leksii, vystupleniya, intervyu* (“I am involved in time...”. Essays, Lectures, Speeches, Interviews). Moscow: Rudomino. (In Russian)].
- Böll, Heinrich. (1985) Zur Verteidigung der Waschküchen. In: Böll, Heinrich. *Schriften und Reden 1952 — 1959*. München: Deutscher Taschenbuchverlag, 302—304.
- Böll, Heinrich. (2004) *Werke*. Bd. 1. 1936 — 1945. Köln: Kiepenheuer & Witsch.

Olga I. Bykova
Voronezh State University

**A Polyparadigmatic Study
of the Meaning-forming Structures of a Journalistic Text
(based on Heinrich Böll's Essay *Vorsicht! Bücher!*)**

The article is devoted to an integrated approach to revealing the meaning of the text at the level of various meaning-forming structures as a necessary condition for adequate perception of the author's intention. Attention is drawn to the place of a journalistic text as a special type of informative text and an essay which appears as an artistic and journalistic genre of a short epic form in the functional typology of texts proposed by Klaus Brinker. As the dominant function of a journalistic text, the function of influence is singled out: the formation of a socially significant meaning in the individual consciousness of the reader. The essential features that determine the middle position of a journalistic text as compared to a literary text are highlighted. The cognitive-discursive paradigm of research acts as a scientific paradigm that contributes to the syn-

thesis of research on the cognitive and communicative features of the semantic organization of the text. Within the framework of a broad anthropological paradigm of text research, a cognitive-discursive approach is used at three levels of meaning formation: semantic, pragmatic, interactional, which confirms the need for a polyparadigmatic study of the ways of embodying the author's intention and their influence on the formation of the reader's civic position on topical issues of the language community. The text of the essay by Heinrich Böll *Vorsicht! Bücher!* served as a material for the study. The semantic-cognitive approach taken in the research is used for identifying ways to nominate meaning-forming concepts, analyzing their interaction and interdependence in the logical organization of the text structure. The linguoculturological paradigm is aimed at determining the role of cultural comments on the facts of extralinguistic reality. At the pragmatic level, relevant signs of figurativeness, emotiveness and evaluativeness are distinguished, which contribute to the associative effect on the consciousness of the recipient. The article considers the connotative marking of nominations, the actualization of the connotative potential of language means as a component of the integral semantic structure of the text. Analysis of the syntactic organization of the semantic text structure at the interactional level determines a set of stylistic features (Stilzüge) typical for the idiosyncrasy of Heinrich Böll's essays: the logical presentation of the author's judgments, appeal, motivation, reliability, intertextuality, expressive figurativeness, emotiveness, evaluativeness. The results of a polyparadigmatic study of the meaning-forming text structures can be used in solving the problems of text typology, discursive conditionality of relevant ways of expressing the author's intention and their impact on the recipient.

Keywords: research paradigm; journalistic text; essay; meaning of the text; concept; stylistic feature

Для цитирования:

Быкова О. И. Полипарадигмальное исследование смыслообразующих структур публицистического текста (на материале эссе Генриха Белля *Vorsicht! Bücher!*) // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. 2023. № XX. С. 61—76.
DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2023-20-61-76.

To cite this Article:

Bykova, Olga I. (2023) Poliparadigmalye issledovaniye smysloobrazuyushchikh struktur publitsisticheskogo teksta (na materiale esse Genrikha Byollya *Vorsicht! Bücher!*) (A Polyparadigmatic Study of the Meaning-forming Structures of a Journalistic Text (based on Heinrich Böll's Essay *Vorsicht! Bücher!*)). *Russkaya ger-*

manistika: Yezhegodnik Rossiyskogo soyuza germanistov (Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists), 20, 61—76. (In Russian).

DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2023-20-61-76.

Статья поступила в редакцию 04.03.2023; принята к публикации 30.05.2023

The article was submitted 04.03.2023; accepted for publication 30.05.2023